UNIVERSITAS GADJAH MADA
Transformasi Leksikal dan Gramatikal Penerjemahan Istilah Budaya Dalam Penerjemahan Novel Bahasa Indonesia Saman ke Bahasa Inggris
Mazida Izzatul Azka, Dr. Adi Sutrisno, M.A
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

PENGESAHAN ..... **IV**
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT ..... **V**
DAFTAR ISI ..... **VI**
DAFTAR TABEL ..... **IX**
DAFTAR SINGKATAN ..... **X**
KATA PENGANTAR ..... **XI**
LEMBAR PERSETUJUAN NASKAH TESIS ..... **XIII**
INTISARI ..... **XIV**
ABSTRACT ..... **XV**

BAB I PENGANTAR 1
1.1 Latar Belakang 1
1.2 Masalah Penelitian 8
1.3 Tujuan Penelitian 9
1.4 Manfaat Penelitian 9
1.5 Tinjauan Pustaka 11
1.6 Landasan Teori 16
1.6.1 Transformasi Terjemahan Karya Sastra 16
1.6.2 Transformasi Leksikal 17
1.6.2.1 Spesifikasi 19
1.6.2.2 Generalisasi 20
1.6.2.3 Diferensiasi 20
1.6.2.4 Modulasi 21
1.6.2.5 Kompensasi 21
1.6.2.6 Transformasi Metaforis 21
1.6.3 Transformasi Gramatikal 22
1.6.3.1 Transposisi 23
1.6.3.2 Substitusi Gramatikal. 24
1.6.3.3 Penambahan. 25
1.6.3.4 Penghilangan 26
1.6.4 Unsur Budaya 26
1.6.4.1 Ekonomi 28
1.6.4.2 Kepercayaan 28
1.6.4.3 Klasifikasi 29
1.6.4.4 Komunikasi 30
1.6.4.5 Organisasi 31
1.6.4.6 Kesehatan 31
1.6.4.7 Pelestarian 32
1.6.4.8 Transportasi 33
1.6.4.9 Permainan 34
1.6.4.10 Kesenian 34
1.6.5 Kesepadanan 37
1.6.5.1 Kesepadanan Penuh 40
1.6.5.2 Kesepadanan Parsial 40

UNIVERSITAS GADJAH MADA
Transformasi Leksikal dan Gramatikal Penerjemahan Istilah Budaya Dalam Penerjemahan Novel Bahasa Indonesia Saman ke Bahasa Inggris
Mazida Izzatul Azka, Dr. Adi Sutrisno, M.A
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

1.6.5.3 Ketidaksepadanan 41
1.7 Metode Penelitian 42
1.7.1 Tahap Pengumpulan Data 43
1.7.2 Tahap Analisis Data 43
1.8 Sistematika Penulisan 44

BAB II ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL SAMAN 46
2.1 Pengantar 46
2.2 Kategori Istilah Budaya dalam Novel Saman 47
2.2.1 Ekonomi 48
2.2.2 Organisasi 53
2.2.3 Kepercayaan 56
2.2.4 Kesehatan 59
2.2.5 Komunikasi 62
2.2.6 Pelestarian 66
2.2.7 Kesenian 68
2.2.8 Transportasi 71
2.2.9 Klasifikasi 74
2.2.10 Permainan 77

BAB III TRANSFORMASI LEKSIKAL DAN GRAMATIKAL PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL SAMAN 80
3.1 Transformasi Leksikal Penerjemahan Istilah Budaya dalam Novel Saman 80
3.2 Penggantian Leksikal 82
3.2.1 Generalisasi 82
3.2.2 Diferensiasi 85
3.2.3 Kompensasi 88
3.2.4 Modulasi 92
3.2.5 Spesifikasi 95
3.2.6 Transformasi Metaforis 98
3.3 Transformasi Gramatikal Penerjemahan Istilah Budaya dalam Novel Saman 102
3.2.1 Penambahan 103
3.2.2 Subtitusi 106
3.2.2.1 Subtitusi Bentuk Kata 106
3.2.2.2 Subtitusi Struktur Kata 108
3.2.2.3 Subtitusi Kelas Kata 109
3.2.3 Penghilangan 111
3.2.4 Transposisi 114
3.4 Irisan Transformasi Leksikal dan Transformasi Gramatikal 116

BAB IV IMPLIKASI TRANSFORMASI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL *SAMAN* TERHADAP KESEPADANAN 121
4.1 Pengantar 121
4.1.1 Implikasi Transformasi Leksikal Terhadap Kesepadanan 121
4.1.2 Implikasi Transformasi Gramatikal Terhadap Kesepadanan 128

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Transformasi Leksikal dan Gramatikal Penerjemahan Istilah Budaya Dalam Penerjemahan Novel Bahasa
Indonesia Saman ke Bahasa Inggris**
Mazida Izzatul Azka, Dr. Adi Sutrisno, M.A
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

BAB V KESIMPULAN 133
5.1 Kesimpulan 133
5.2 Saran Penelitian..... 135

DAFTAR RUJUKAN 137
LAMPIRAN 1..... 143
LAMPIRAN 2..... 178
LAMPIRAN 3..... 194